Porównanie tłumaczeń Hioba 36:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie posłuchają, przeminą od ciosu\* i zgasną jak (ludzie) bez poznania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli nie posłuchają, padną pod ciosem i zgasną jak ludzie bez poznania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nie usłuchają, zginą od miecza, umrą bez poznania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli nie usłuchają, od miecza zejdą, a pomrą bez umiejętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśli nie usłuchają, przejdą przez miecz i będą zniszczeni w głupstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nie słuchają, zginą od dzidy, wyginą z braku rozumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli nie usłuchają, zginą od śmiertelnego pocisku i umrą, nie wiedząc jak i za co. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś nie posłuchają, zginą od miecza, umrą w swej głupocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli nie będą posłuszni, powali ich oręż i umrą z braku wiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli nie usłuchają - od miecza wyginą, umrą w swoim zaślepieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А безбожний не спасеться, томущо вони не бажають побачити Господа і томущо оскаржувані були непослушними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zaś nie są posłuszni – wtedy przechodzą pod miecz i giną z powodu braku poznania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli nie usłuchają, to zginą od pocisku i bez wiedzy skonają. |

1. 1) przemijają od ciosu, ּבְׁשֶלַח יַעֲבֹרּו , zob. <x>220 33:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)